

“‘ल्याओचाए’ सदन की विचित्र कथाएं” (५)

हुडू रवी



हड रवी

रूपान्तरकार: लिन इड

चित्तकार: वाड च्वूशड



विदेशी भाषा प्रकाशन गृह पेइचिड

प्रथम संस्करण १९८४

प्रकाशक : विदेशी भाषा प्रकाशन-गृह
२४ पाएवानच्चाड मार्ग, पेइचिङ
वितरक : चीन अन्तरराष्ट्रीय पुस्तक व्यापार निगम (क्वोची शूत्येन)
पो. ग्रा. वाक्स ३९९, पेइचिङ
चीन लोक गणराज्य में मुद्रित



१. बहुत पुरानी बात है। फङ्ग श्याङ्ग नाम का एक गरीब स्कालर (शाही परीक्षा में उत्तीर्ण सबसे निम्न स्तर का शिक्षार्थी) था। उसकी माँ पहले ही चल बसी थी और वह अपने पिता के साथ दरिद्रता का जीवन व्यतीत कर रहा था। प्रतिदिन कविताएं और क्लासिकी ग्रंथ पढ़ने के अलावा वह खेतीवारी और गृहस्थी का काम भी करता था।



२. एक चांदनी रात, उसे आंगन की दीवार से एक युवती झांकती दिखाई पड़ी ।



३. श्याडरु ने चौंककर पुस्तक छोड़ दी और उसे प्रणाम किया और उससे अंदर आने को कहा। वह सीढ़ी फांदकर आंगन में चली आयी। श्याडरु ने नाम पूछा। उसने निःसंकोच उत्तर दिया : “मेरा नाम हुड ख्वी है और मैं पास के गांव की रहने वाली हूं।”



४. उसके मुशील आचरण और खूबसूरती से मोहित होकर श्याङ्ग ने उसके सम्मुख दोस्ती का प्रस्ताव रखा । हुङ्ग यही खुशी-खुशी राजी हो गयी । दोनों पौ फटने तक दिल खोलकर गपशप करते रहे ।



५. उसी रात से, जब पूर्व में चांद निकलता, तो हुड ग्वी श्याङरु से जरूर मिलने आती। वह सिलाई-धुलाई के काम में श्याङरु का हाथ बटाती। इस तरह छै महीने बीत गये।



६. एक रात संयोगवश श्याङ्गू के पिता को अपने बेटे के कमरे से किसी युवती की आवाज सुनाई पड़ी। वे आग-बबूला हो उठे। कमरे की ओर लपके और बेटे को खूब दुत्कारा। फिर हुड्डवी की ओर इशारा कर कहा : “तू भी बेशर्म है क्या ?”



७. हुड र्वी सिसकती हुई श्याङरू से बोली : “क्या मां-बाप की आज्ञा और वरेखी की सिफारिश के बिना हम पति-पत्नी नहीं बन सकते ? तुम्हारे पिता जी ने मुझसे नाराजगी जाहिर की है। अब मुझे तुमसे अलग होना पड़ेगा।”



८. श्याङ्गु ने उसे रोकने की कोशिश की। हुङ्ग य्वी ने कहा : “तुम्हारे पिता जी की सहमति के बिना हम जिन्दगी भर एक साथ नहीं रह सकते। मैं तुम्हारा एक अच्छी लड़की से परिचय करा देती हूँ। तुम जल्दी एक वरेखी भिजवाकर उससे शादी का प्रस्ताव करो।” जब श्याङ्गु ने अपनी दरिद्रता की कहानी सुनायी, तो उसने कहा : “कल रात मैं तुम्हें कुछ पैसे देने आऊंगी।”



६. अगली रात, हुड ख्वी ने श्याङरु को चालीस त्याङ चांदी भेंट की और कहा : "पूर्व में तीस किलोमीटर की दूरी पर ऊछुन गांव में वेइ परिवार की अठारह वर्षीय लड़की शूइङ एक सुन्दर लड़की है। तुम यह चांदी लेकर उससे शादी का प्रस्ताव करो। वह अवश्य सहमति जतायेगी।"



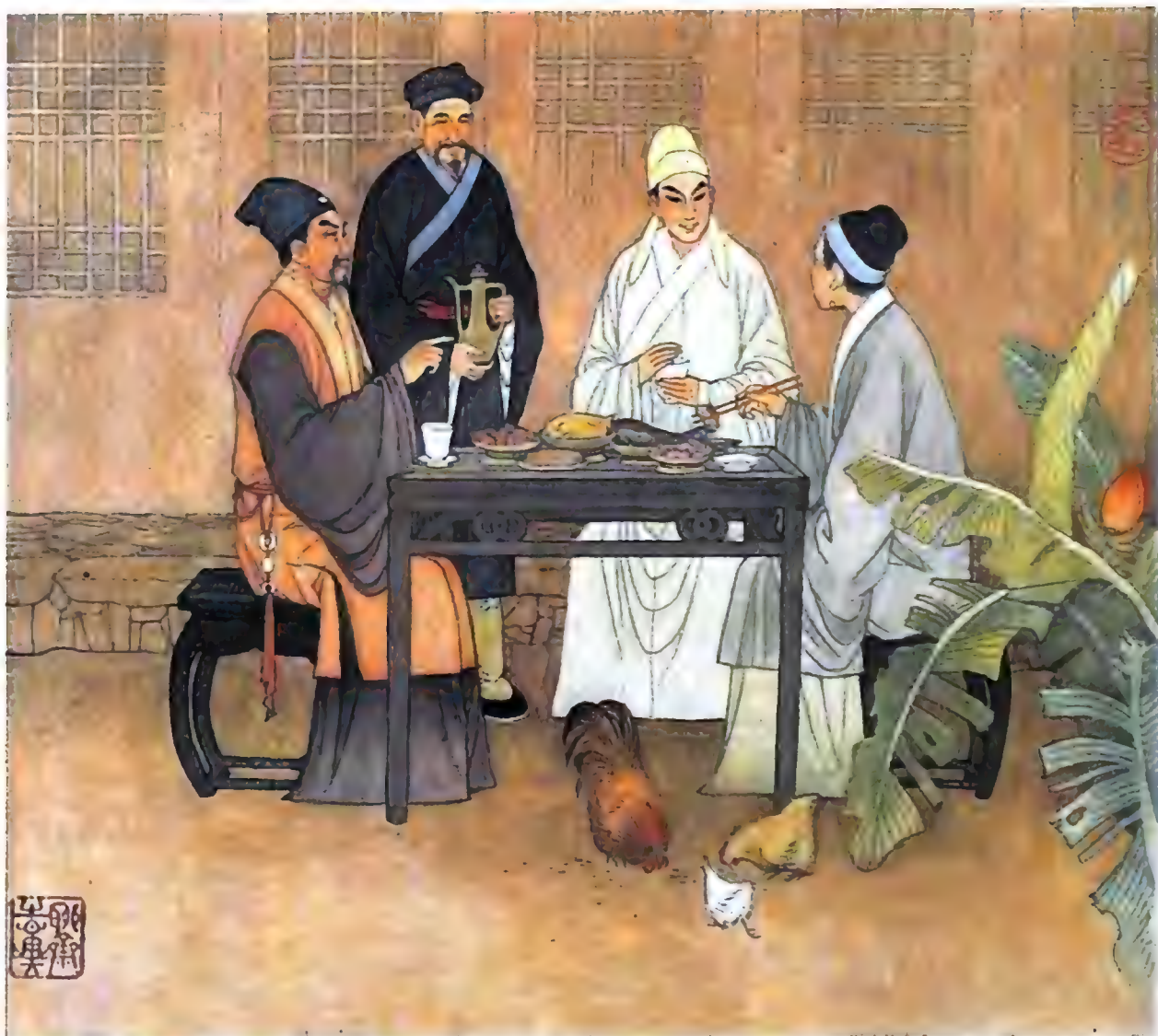
१०. कुछ समय बाद, जब श्याङ्ग ने देखा कि पिता का गुस्सा उतर गया है, तो सोचा क्यों न इस चांदी का लालच दिखाकर हुङ्ग य्वी से शादी कर लूं? लेकिन उसे हुङ्ग य्वी का कहीं साया तक नहीं दिखाई पड़ा। एक बुढ़िया ने उससे पूछा : "वह लोमड़ी प्रेतात्मा तो नहीं है?"



११. श्याङ्गू लाचार होकर हुड् य्वी के कथनानुसार वेइ परिवार के पास आया । शूङ्गू के पिता ने यह देखकर कि श्याङ्गू एक रूपवान नौजवान है और शाही परीक्षा भी उत्तीर्ण कर चुका है, खुशी-खुशी अपनी सहमति जता दी । श्याङ्गू ने चांदी दी और शादी पक्की की ।



१२. जब श्याङ्ग सास से मिलने अन्दर के कमरे में गया, तो देखा शूङ्ग साधारण लिवास में भी अत्यंत खूबसूरत और आकर्षक लग रही है। उसका चेहरा खुशी से खिल उठा।



१३. शूइङ के पिता ने श्याङरु का सत्कार किया और उससे कहा : "तुम खुद पत्नी को मत ले जाओ । हम दहेज के साथ शूइङ को तुम्हारे पास भेजेंगे ।" विवाह की तिथि तय कर श्याङरु खुशी-खुशी घर लौट आया ।



१४. शादी के दिन बहुत से रिश्तेदार और दोस्त बधाई देने आये और शादी की रस्म बहुत ही धूमधाम से संपन्न हुई।



१५. शूइङ स्वभाव की बहुत नरम थी और काफी किरफायत से गृहस्थी चलाती थी। दो साल तक सुखमय जीवन व्यतीत करने के बाद उसने एक बच्चे को जन्म दिया। इसी को कहते हैं सोने में सुहागा। बच्चे का नाम फूअङ (सुखदायी लड़का) रखा गया।



१६. एक दिन, छिडमिड त्यौहार मनाने के लिये श्याङ्गरू और शूङ्ग अपने बेटे फूङ्ग को साथ बाहर ले गये । संयोग से उनकी भेंट सुन्न छात्रो नाम के एक निरंकुश शरीफजादे से हो गयी । शूङ्ग की सुन्दरता देखकर सुन्न छात्रो लार टपकाने लगा । उसने शूङ्ग पर आँखें गड़ा दीं । क्रोधित श्याङ्गरू फौरन अपनी पत्नी और वच्चे के साथ वहाँ से किसी तरह वच निकला ।



१७. लेकिन उस इलाके के गांव-गांव में सुन छात्रो ने अपनी चौधराहट जमा रखी थी। आखिर श्याङरु वचकर जाता भी तो कहां जाता। सुन छात्रो ने सोचा कि श्याङरु महज एक गरीब स्कालर है। मैं ज्यादा चांदी देकर उससे उसकी पत्नी शूइङ खरीद सकता हूं। अतः उसने कारिन्दे को चांदी देकर श्याङरु के पास भेजा।



१८. कारिन्दे का मकसद जानकर श्याङ्गु आग-बबूला हो उठा । उसने चांदी जमीन पर पटक दी । श्याङ्गु के पिता ने भी कारिन्दे को खूब फटकार लगायी ।



१६. सुन छात्रो अपनी असफलता से बीखला उठा । उसने अपने गुर्गो को श्याङ्करु के परिवार पर धावा बोलने का हुक्म दिया ।



२०. गुर्गों ने श्याङ्गू और उसके पिता की भयंकर पिटाई की और शूङ्ग को छीनकर अपने साथ ले गये ।



२१. जब पड़ोसियों ने श्याङ्ग और उसके पिता को सहारा देकर जमीन से उठाया, तो तब तक सभी गुर्गे नौ दो ग्यारह हो चुके थे। श्याङ्ग के पिता बुरी तरह घायल हो गये थे और चन्द दिनों बाद इस दुनिया से चल बसे।



२२. शोक-विह्वल श्याङरु ने पिता का अंतिम संस्कार किया और इसके बाद काउंटी सरकार के सामने सुन छाओ के खिलाफ आरोप पेश किया। लेकिन सुन छाओ की निरंकुशता से मजिस्ट्रेट भी भयभीत था। उसने श्याङरु के इलजाम को रद्द कर दिया।



२३. शूइङ को सुन छाओ ने एक ऊंची इमारत में बन्द करवा दिया । एक रात, जब सुन छाओ कमरे के अन्दर घुस आया, तो शूइङ ने एक गुलदान उस पर दे मारा और उसे लहलुहान कर दिया तथा स्वयं इमारत से नीचे कूदकर आत्म-हत्या कर ली ।



२४. शूइङ की आत्म-हत्या की खबर सुनकर श्याङरु का हृदय प्रतिशोध की आग में जलने लगा । उसने एक छुरी पैनी कर सुन छाओ की जान लेने की सोची । लेकिन सुन छाओ के गुर्गे भी तो कम न थे । उसका वध करना कोई आसान काम तो था नहीं और फिर फूअङ के पालन-पोषण की भी चिन्ता थी ।



२५. एक रात, अचानक एक दाढ़ी वाला हट्टा-कट्टा आदमी उसके कमरे में घुस आया। आदमी का माथा काफी चौड़ा और भौहें बहुत घनी थीं। श्याडरू ने उसे कभी नहीं देखा था। इसलिये उसे बड़ा ताज्जुब हुआ।



२६. श्याङ्गू कुछ बोलने को ही था कि दाढ़ी वाले ने स्वयं सवाल कर दिया : "तुम अपने बाप और पत्नी का बदला नहीं लोगे ?" श्याङ्गू को शंका हुई कि कहीं यह आदमी मुन परिवार का गुप्तचर तो नहीं है, इसलिये वह टाल-मटोल करता रहा ।



२७. दाढ़ीवाले की आंखों से अंगारे वरसने लगे। उसने श्याङ्गू को फटकारते हुए कहा : "मैंने तुम्हें एक मर्द समझा था, और तुम निकले एक डरपोक।" कह वह उलटे पांव लौटने लगा।



२८. दाढ़ी वाले की मर्मभेदी बातों ने श्याडरू के हृदय पर गहरा असर किया। उसने घुटने टेककर प्रणाम किया और कहा : "मैं इतने बड़े अपमान को कैसे चुपचाप पी सकता हूँ। मगर मेरा वच्चा बहुत छोटा है। अगर आप उसके लालन-पालन के लिये राजी हो जायं, तो मैं फौरन बदला ले सकता हूँ और इसके लिये अपनी जान गंवाने को भी तैयार हूँ।"



२६. यह सुनकर दाढ़ीवाले का गुस्सा उतर गया। वह प्रसन्नता से बोला : “बच्चे का पालन-पोषण तो तुम्हारी ही जिम्मेदारी है। मैं तुम्हारी तरफ से बदला लूंगा।”

दाढ़ी बाबा की उदारता के प्रति कृतज्ञता प्रकट करने के लिये श्याङ्गरू ने बार-बार साष्टांग प्रणाम किया।



३०. श्याङ्ग ने नाम जानना चाहा, तो दादी वावा ने कहा : “कोई जरूरी नहीं कि मैं सफल ही होऊं। अगर असफल हो जाऊं, तो तुम मेरे से कोई गिला न रखना और अगर सफल हो जाऊं, तो मैं तुम से किसी प्रकार की कृतज्ञता की अपेक्षा नहीं रखता। इसलिये तुम्हें नाम बताने का क्या फायदा है?” यह कहते हुए दादी वावा लम्बे डग भरते हुए चल दिये।



३१. दाढ़ी वावा के चले जाने के बाद, इस डर से कि कहीं मुन छात्रों का वध हो जाने के बाद उसके खिलाफ मुकदमा चल सकता है, श्याङ्गू बच्चे को गोद में लेकर घने पहाड़ी जंगल में भाग गया ।



३२. सुन परिवार के अहाते पर चांदनी छिटक आयी थी और लोग नींद में सो रहे थे । अचानक एक आदमी इस अहाते की ऊंची दीवारें लांघता हुआ अहाते के पिछले आंगन में चला आया । यह आदमी कोई और नहीं, दाढ़ी वावा ही थे ।



३३. बाबा ने मुन छात्रो को पलंग से उठा लिया और तलवार के एक ही वार से उसके सिर को धड़ से अलग कर दिया ।



३४. फिर दाढ़ी बाबा तलवार लिये कमरे से बाहर आये और छत पर छलांग लगाकर अन्धकार में ओझल हो गये ।



३५. सुन परिवार के लोगों को जब इस वारदात का पता चला, तो वे भय से सिहर उठे। पूरी रात अहाते में शोर-शरावा रहा।



३६. सुबह होते ही, सुन परिवार के कारिन्दे ने काउंटी सरकार को घटना की सूचना दी। यह सुन मजिस्ट्रेट का मुंह आश्चर्य से खुला रह गया। उसने कारिन्दे से हत्यारे के बारे में पूछताछ की तो कारिन्दे ने जवाब दिया : "सुन और फड दो परिवारों में आग-पानी जैसा बैर है। हत्यारा फड श्याङरू ही होगा।"



३७. मजिस्ट्रेट ने तुरंत फड श्याङरु को पकड़ने के लिये सिपाही भेजे । लेकिन फड के दरवाजे पर ताला पड़ा हुआ था । श्याङरु तो कब का भाग चुका था । मजिस्ट्रेट ने सिपाहियों को जगह-जगह तलाशी कर फड श्याङरु को गिरफ्तार करने का हुक्म दिया ।



३८. दक्षिणी पहाड़ की तलाश करते-करते अचानक सिपाहियों को जंगल में किसी वज्जे के राने की आवाज सुनाई दी । आवाज की दिशा में ढूँढते-ढूँढते उन्होंने पाया कि फड श्याङरु फूअड़ को गोद में लिये बैठा है ।



३६. सिपाही फौरन उस पर झपट पड़े और फूअड़ को जंगल में ही फेंक दिया। फूअड़ चीख-चीख कर रो रहा था। उसकी आवाज एक छुरी की तरह श्याडरू के दिल से गुजर रही थी।



४०. मजिस्ट्रेट ने फड श्याङ्गू के मामले की सुनवाई की : “तुमने क्यों सुन छात्रों की हत्या की ?” फड श्याङ्गू ने सफाई पेश की : “मेरे साथ एकदम अन्याय हो रहा है सरकार। सुन छात्रों की हत्या रात में हुई थी और मैं इससे एक दिन पहले ही जा चुका था। एक दुधमुँहे बच्चे के साथ भला मैं दीवार लाँघकर कैसे सुन छात्रों की हत्या कर सकता हूँ ?”



४१. मजिस्ट्रेट ने फिर पूछा : “अगर तुम हत्यारे नहीं हो, तो तुम अपना घर छोड़कर क्यों भाग खड़े हुए ! इस पर फड श्याङ्क निरुत्तर हो गया और उसे जेल में डाल दिया गया । वह सोचने लगा : “अगर मैं मर जाऊँ तो मेरे बच्चे का क्या होगा ?” यह सोचते ही उसकी आँखों से आंसू बहने लगे ।



४२. उसी रात, मजिस्ट्रेट बत्ती बुझाकर पलंग पर सोने जा रहा था। अचानक “सरं” की आवाज के साथ एक छुरी उसके पलंग के सिरे पर धुप गयी। डर के मारे मजिस्ट्रेट जोर-जोर से चीख उठा : “वचाओ ! वचाओ !”



४३. जब नौकर वत्ती लेकर अन्दर आये, तो देखा कि छुरी के साथ एक परची भी नत्थी है, जिस पर ये शब्द लिखे हैं : “सुन छात्रो का वध करनेवाला मैं हूँ – दाढ़ी वाला । हत्या का फड श्याङ्गरु से कोई सरोकार नहीं । अगर तुम उसे नहीं छोड़ोगे, तो मैं तुम्हारा सिर भी धड़ से अलग कर दूंगा ।”



४४. मजिस्ट्रेट को भयभीत होकर फड श्याङरु को छोड़ना पड़ा। लेकिन अब फड परिवार में अकेला श्याङरु ही बचा रह गया था। उसे निराशा ही निराशा महसूस हो रही थी।



४५. एक रात, श्याङरु अपने मृत परिवारजनों और अपनी हितैषिणी हुड य्वी की याद में खो गया, अचानक दरवाजे पर खटखट की आवाज सुनाई पड़ी। उसने गौर से सुना तो दरवाजे के बाहर किसी महिला और बच्चे की आवाज सुनाई दे रही थी।



४६. उसने फौरन दरवाजा खोला । चांद की मद्धिम रोशनी में एक महिला और एक नन्हा बच्चा दिखाई पड़े । महिला ने सवाल किया : "तुम बदला ले चुके हो, अब क्या हाल हैं तुम्हारे ?" यह जानी-पहचानी आवाज थी, पर फिर भी श्याङ्गू पहचान नहीं पा रहा था ।



४७. अन्दर आने पर वत्ती की रोशनी में श्याङ्क ने देखा कि यह तो उसकी प्रेमिका हुड ख्वी है। लम्बे बिछोह के बाद इस पुनर्मिलन से दोनों हर्ष और विषाद की मिलीजुली भावना से ओत-प्रोत फूट-फूटकर रोने लगे।



४८. थोड़ी देर बाद, हुड खी ने वच्चे को बुलाया और श्याङ्गू के सामने करते हुए मुस्कराकर कहा : “अपने पिता जी के पास जाओ।” वच्चा श्याङ्गू से लिपट गया। श्याङ्गू ने गौर से देखा। यह उसका बेटा फूअड़ है। उसने कौतूहलवश पूछा : “यह तुम्हारे पास कैसे आया?”



४६. तब हुड्डी ने कहानी बयान की । उसने कहा, वह दरअसल एक लोमड़ी प्रेतात्मा है । उस रात जब श्याडरू को नानशान पहाड़ में पकड़ लिया गया था, तो वह वहां से गुजर रही थी । फूअड़ को रोता देख उसने उसे अपने पास रख लिया । उसने यह भी बताया कि दाढ़ी वाला आदमी उसका बड़ा भाई है । अब चूंकि मुसीबत गुजर चुकी है, इसलिये वह फूअड़ को अपने पिता के पास पहुंचाने आयी है ।



५०. यह सुनकर श्याडरू का हृदय कृतज्ञता और प्रेम की भावना में द्रवित हो उठा। रात गहराती जा रही थी। फूझड़ शान्ति से सो गया था। लेकिन श्याडरू और हुड्डी रात भर बातचीत करते रहे। गपगप का दौर खत्म ही नहीं हो रहा था।



५१. पौ फटने को थी, हुड खी हड़बड़ाकर उठ बैठी और कहा : “अब मुझे जाना है ।” श्याङ्ग ने उससे हमेशा साथ रहने की प्रार्थना की । तभी फूँझ जाग गया । उसने उसकी आस्तीन पकड़ उसे रोकने की कोशिश की ।



५२. हुड ख्वी श्याडरु के सच्चे प्रेम से भाव-विह्वल हो उठी। हंसती हुई बोली : “यह हमारे लिये एक नयी गृह-स्थी का निर्माण करने का सुनहरा मौका है। भला मैं तुम्हें छोड़कर कैसे जा सकती हूँ।”



५३. हुङ्ग य्वी ने श्याङ्ग को कुछ जेवरात दिये और उन्हें बेचकर कुछ कृषि-औजार और एक करघा खरीदने को कहा। उस दिन से वे दोनों दिन भर खेतों में काम करते थे और रात को हुङ्ग य्वी करघे पर कताई करती थी। उनकी जिन्दगी खुशहाल होती चली गयी। हुङ्ग य्वी के कौशल और शिष्टाचार को पड़ोसियों की भूरि-भूरि प्रशंसा मिली।



५४. कुछ ही दिनों बाद उन्होंने अपनी कमाई से जमीन और नया मकान खरीदा और मेहनती और सुखमय जीवन विताने लगे ।

प्रसिद्ध चीनी क्लासिकी कथासंग्रह
“‘ल्याओचाए’ सदन की विचित्र कथाएं”
से रूपान्तरित

१. पाए छ्यूल्येन
२. आपाओ
३. लाओशान पर्वत का ताओ ऋषि
४. देवद्वीप
५. हुड्यवी



यह अठारहवीं शताब्दी के “‘ल्याओचाए’ सदन की विचित्र कथाएं” नामक प्रसिद्ध क्लासिकी कथासंग्रह में से “हुङ्ग य्वी” नामक कथा का चित्रकथा रूपान्तरण है।

हुङ्ग य्वी एक लोमड़ी प्रेतात्मा थी। उसका फङ्ग श्याङ्ग नाम के एक गरीब स्कालर से प्रेम हो गया। फङ्ग के पिता की असहमति से उसे बिछोह झेलना पड़ा। जाने से पहले उसने श्याङ्ग को वेइ परिवार की लड़की शूङ्ग से शादी करने में मदद दी। बाद में एक निरंकुश शरीफजादे की वजह से विवश होकर शूङ्ग को आत्म-हत्या करनी पड़ी और श्याङ्ग का परिवार छिन्न-भिन्न हो गया। एक दढ़ियल सूरमा ने निरंकुश शरीफजादे का वध कर और भ्रष्ट सरकारी अफसर को सजा देकर फङ्ग श्याङ्ग का बदला लिया। अंत में हुङ्ग य्वी और श्याङ्ग का पुनर्मिलन हो गया। इस कथा में एक न्यायप्रिय और नेकदिल महिला का चित्रण है।